

درگاه

اون بش کونده بر نشر اولنور علم و صنعت مجموعه سی

برنجی سنه : ایکسجی جلد

نومرو : ۲۰

• شباط ۳۳۸



«ارنرك باغندن»

محرر: یمقوب قدری بك

«مرحمت» ك ذيلند محرر، كنج قارنه شونلری سويلور:

«مصرک محررلى اکثرى؛ يالکى يازمى ايجون يازدقلى سويله بورلر و موضوعك نه حکمى وار؟ افاده كوزل، طائى وىكى اولسون؛ بو كافيدر ديورلر. صافين بى پوزمه صوقه! نيم ايجمه صنعتك ايشيغندن دها يوكسك برعوا يانيور.»

صنعتك ايشيغندن دها يوكسك، دها قوتلى اولان بوعلو كيم بيلير نعل برعولور و كيم بيلير نعلك علوبور؟ آره دن بيللر كچيكى حالده بوقى حالا بيلوروز، ميدانه بوعلوك اثرلى وار. امرافزمه بوعلودن قيفيلچيلر صبرچايور، باشمز بوعلوله يانيور، دوداقلر من قورويور، بنالکى صارصليور و لك بيوك اضطرابلرک حدودندن لك طائى تسليلرک حدودينه كچيورز. بوعلو نه درك «ارنرك باغندن» محرر بونكله يانيور، بوعلو، «مرحمت» ك امينه، سوكيليسى قضاوقدرک ملكى حزين و ويران عالمه صوقه كافي كادى، ينه بوعلو بزم ايجون برينه كوره تسلى، برينه كوره اضطراب، برينه كوره سودا باقان بزچراغ اوليور. واقعايقوب قدرى بك، كنج قارنه او كوزل سوزلری سويله مدن اولده عبنى حالده يدى. ايجنده ينه بيوك برعوا يانيور و هوشيشى بوعلوك آيدى باغندن كور يور. دى. «برسر انجام» بويله برعوا ضيا سنده كوروان لك كوزل شكلار، لك پارلاق رنگار و لك خويالى شهر آينلار. فقط آتجى برشکل، آتجى بررنك و آتجى برشر آينلر.

زيرا كنج قارنه اعتراف ايديلن علو، اوزمان بوسر آزاد روچه نهايت بونلری كوستره بيلوردى، اوعلوك قدرى آتجى بو قارنه بيلوردى. ذاتاً مصرک دعاكار و خويلى كار خرما آغاچلری آلتينده دولشان، مغنيسالک قسوتلى قيش كچه لرند و اجداد قوناقلرنده اختيار نه لرله اختيار دده لر آغزندن اسكى. جد ماصالارلى ديكلين وروچه خويلى ايله قاريشيق قورقو و برن كوشلى قيرلرده ملكت توركولرى سويله ين كنج محررک بو كوزل شكلاردن، بو طائى رنگاردن اوت سنى كورمكه احتياجي ووقى يوقدى. فقط كون كچيكه ايجنه يكي برشيك، يكي برلنك بشقه برعالمك داء الهه سى كير يور آلتينده هركون يكي بر آتش يانيوردي بو رنگار، بو شكلار بو سر آزاد ملكت چو جوغنى آتجى برزمان اويلايه بيليردى. او، كنديسى ده بيله دن يكي برعالمك، يكي برحالك

ديكدر [۱] چل شونيك نور و طالت طكريلرى عييل ايدر [۲] موغ چل، موغله و بعضاً ساده چه چله، اتى صوفى مسلم ديكددر. مان ايسه ادات عييلدر. بونكده ايتاق ايريجيه بر مقاله يه محاسنادر. ينه بو (مينك = مين) دركه فرانزجه لانتجه يه mine صورتنده كچمشد. بو بيكي توركجه ده چنجايمده (بيكين) صورتنده لغتدر.

كيم كوروب تركس بيكين كوز بيلر كل ديك يوزلارن - ييله بروب عقل و فهمن مست و حيران قالمادى (لطفى).

كچيه كلنجه اشفاق حفته ايكى احوال واردر. بيورد ينگى كى، قالب افندن طوغدر بو كچي. بو قابله بو هيئته ديك اولور.

كيمك ممدردن ممدردن مشت اولوب اصلى (كيم) در. كثر استعماله (گيم) اولش و اضافت حالده كيمي شكلى المشد. (كى) نك. گيمي = كمي صورتنده استعمالى كرك بزده كركسه چغناى توركارنده كثرته كورولور.

كوز كو كيمي كوز دو ككى سويله
صوكيمي ايروشد و ككى چله بو

روشى

جهانده كچه مفلس كيمسeler چوق
ولى هيج ايت كيمي برينوايق

روشى

روان ياشى كيمي جسمى توكولش
كان قاشى كيمي قادى توكولش

(كيم) لك كيم صورتنه كلبيله چكى هم اشتقاق اولان ديكر ارقداشلر يله ثابتدر (كيك) لك اصلى كيبيك اولدنى ينه كيك معنائه اولان (سوكوك) لهده ثابتدر.

توركجه ده - انواع و فروغندن صرف نظر - باشليجه اوچ چشيد كيك آدى واردر (۱) قوله تماكى (وكسونا اعظام لجا) سربته مظهر اولانته يعنى ات كيش اولانته (كيك = كيميك) (۲) اتلرى سوكولش دو كولش اولانته (سوكوك)؛ (۳) بوستون مضلته كومولى اولانته ده (كوكوك) اطلاق اولور. ايشته كيك = كيبيك اولدنى كچي؛ (كى و كيمي = كيشي) اوله بيلير.

مصر القاهره: ۲۰ - ۶ - ۹۲۰ اغريل

نورالدين مصطفى

[۱] بالاخره مولى كى هم صفت الهيده همده صالح قولار حفته قولانلشد. بوراده صالح اتى ديكددر.

[۲] بوده بالاخره حقيقى طكرى يه علم اولش و (چلب) اسم جلالى طوغورمشد.

بو يالکىز شينجيه منحصر اولمايوب اكثر قدامده هرايكى لفظ كور يايور. از جمله عاشق باشا:

هر برينك مقصودى وار كل بكي

اكاشيرلر هر برى بلبل كى

وينه (شهر قويمى چله سى يوقسول بكي - قوللرى قول بكارى هم قول كى) ييتارنده بو ايكى لفظى بربريله جناس مقابوب بيله يايور.

روانى ايسه (بلبل بكي كيم اغلار ايدى اهورار ايله - كل كچي يوزه كولسه اول كامزارمن) ديور و ايكيشنى برينده استعمال ايديور.

ذاتيك (افدى) كوكلم صوكى بردار ك ديدارينه - طور سينتا بيكي جانم ياندى شوق نارينه (يقيده بيله در. چغتايجه دهده هر ايكى لفظ معروفدر. از جمله بابر شاه شهر لرنده (بيكي) يى زياده قولانته برابر عروشنده (قانى سينجه دلدارى قانى مينجه دلداره - قانى سين كى سرکش قانى مينديك افنده) يتياله كچي ده بيلديكى كوستريور. اشتقاقينه كلم: (بيكي = بكي) نك اساس بيورد ينگى كى (بك = بكن) دنذر. بالاخره (ك) ي (كك) ه تيدل اتمشد. بو كى (ك) اولان (ك) لر چوقدر. ذاتاً يوزواللى (ك) ي هرجه حرف لرنده تيملى ايدده چك برشکل مخصوص اولاد يندن بعضاً (ك، ككه) ه بعضاً (ن) ه بعضاً ده (نك) ه تيدل اتمشد. بو صورتله (بيك) هم (بيكي - بكي) هم ده باس مينه كافي نونه قولار (من، مان) اولشد. دها طوغريسى (من، مين، مينك) توركارده لك بئيك قدر اسكى برشيق اولوب ايريجيه بر كوك تشكىل ايجش ايريجيه نشو و نما بولمشد. بزده بكن شغنايمه مينك بكن ايسه (مينك، مان، من) در. مينك بك اولد يفته مثال:

اى مينكلى فافل كوزى كافى يوزى كافور
اسرو داغى بيله بو كچى چار حسنگه، مفرور

بارشاه

بكن معنائه كلبيكنه مثال:

اينكى مينكى آى وداغى يوزى سوزى كل وىل
قدى روان، تى جان و ايرى مرچاندر

بارشاه

ايشته بو (مينك = مين) دركه مان صورتنده فارسى يهده كچمشد.

توركجه در ديوروز. چونكه بو ماده توركجه ده بر منظومه شمسيه حالده ديكر ديلارده ايسه بر بىك منزله سنده در. ينه كيم مين، مون، مان، مون، مونك، موغ، بيك، بك، بون، بون، بوغ، الخ شكلارنده كى استعماله لرى هر برينك حيات خصوصيه لرى، ارازلنده كى قرايتلرى، انلردن تولد ايدن يوزلرجه مشتقاقى ايرى ايرى شرح و تدقيق ايديارسه مبالغه ايجده ديكر اكلادشيلر. از جمله عجمه طان ايديان اسان، مسلمان لفظلرى بيله برى توركجه اصيلى، ملق طوران، معله سى ديكددر. ديكرى ايسه اصلا موسول مان و انكده اساس (موغ چل مان) در. موغ نور الهى

خجكايه

مالوا

[۹*]

— يا قوف، ديدى، بن آرتيق نه دونه دونيورم! ..
يا قوف معصومانه:

— بچين؟ ديدى.
— بچين اوله جوق يا ... سن، قاليورسلك
دكلى؟

— نهوت، بن قاله جنم ... ايكيمن برون
نهوده نه ياباجن؟

— بك اعلا، نه ديهيم؟ ناصل ايسته وسهك!
آرتيق چوقنى دكلسك. يالكز اونوماك بن فضل
دايانامام. بلنكه ياشايه بيليرم، اما ناصل چالسه جنمي
بيلبورم. .. چيفجيكلى اونوتدم. همده دوشون كه
اوراده برده آنهك وار.

شبهه سركه سوز سويله مك كنديسنه مشكل
كلبور، لاقيرديلر ديشلرته يابيشيوردي. صفاني
اوقشاركن آلى تيره يوردي.

مالوا واسيله باقور، سهه ره ذوق ده بر كوزنى
بوغمى طويار لاجق قالمش اولان ديكربله يا قوف
ترصد ايد يوردي. دليقاني مسرور ايدى، بللى
اجتمك ايجين سكوت ايدور، بالينميوردي.

واسيلي:

— يا قوف، دپوردي، صافين آنهك اونوما.
[۱] "دكاه" نومرو: ۷، ۸، ۱۱، ۱۲، ۱۷، ۱۶، ۱۹ و ۱۸

آكلابور كه اونلك آراسنده نخوت پوقدر، اوراده فنا بولال
برشى پوقدر. ساده تسلي، ساده صفوت و حيرت وارد.
برشاعره ايسه صفوت ايله حيرتلك ايكي كوزل همشير
اولدني سويليور.

صفوت و حيرت! بوني بزه ايلك دفعه بوچير
آكلابور. تورك شمرنده آتچق بونس كي ابتدائى
شاعرلك كوكلنده ياتان بو ايكي صاف باكره ي
بزه او آچيور. اساساً اوده بونس قدر ابتدائى
بونس قدر صاف و حيران دكلى؟ هر بيوك روح
وهر كنش آرزو كي سوداده صفا و بچيور. بيلور كه
اويشقه شيلره همراهدر. بشقه شيلره يان يانه در.

بلنكه اونك ياتنه اوغراميان آتچق صفادر.
«ارنارلك باغندن»ك ادبي ماهيتندن، دها بونلره
بكز بريك درلو اوصافندن بحث ايتيه چكم. زيرا يعقوب
قدرى بكلك يقيندن كوردكم بيوك علونيك بارلينيسته
اونلر كوزى قاماشد بريور. ساده حيران اولدني
بيليورم، آغزم آچيليور، حيرته قاريشق حرمت
اوكنده الارم كوكسده دوربورم و آرتق الى الابد
متسليم و اوده طفل مسيحاك اوز باباسى واد «ارنارلك
كرچكو» در.

فوزى لطفي

بشقه نه اولاييلر؟ بوكون مادامكه اولان شيلر
دورنده دكل، بيتن شيلر زمانده يز بوكون
چوجقارمنز آتله ريك ديزى ديبنده بيك نازله
بيومور، بيوك حلقه لي بيوك قابورلر چوقدن قياندى،
بختنر چوق قره، بيك آجى طابق، هر برمنك
ايجنده آيرى برداغ واره، لك خفيف علتز داه الصلدر.
سوداده وفا، بيللرده يارلق كورمه دك. بو قادار
فلاكت و بو قادار اضطراب ايجنده بزي نه سويندبره.
بيلير؟ نه ايله بر آرزو اچيلوب فرحلا نيز، آرقه مزدن
كلهك لك ابي دوست كيدر؟ تسلي دكلى؟

مادامكه غزا سرخوشلاني چوقدن اونوتدق.
شهادتك آجى زهريني و معصوم هظمتني طاشيان
انسانلر. بزه تسليدن بشقه كيم يار اوله بيلير؟ واك
كوزل شمر نصل بر شمردر؟ تسلي شعري دكلى؟
آغلان آنه، ياتان كنچ، اونان قاردهش
هر شيدن اول بوني بكبور، قبانان بيوك قابورلك
آرقه سنده سسيز دورانلر، هر شيدن اول بوني
اوزله يور.

بيللرد نه چيمماز بوللرده يشز! بولزى
كوزلندن وفرحليستدن سجه چكزه زورله صاغلانده
وسسيزنده بورومكه چاشدق، كوزلندن واپيدن اول
بر چوق مغلق شيلر آردنده قوشدق، بو درجه
بسيط برشى ايجون پوقدر بورولاق لازيمدى!

فضيت! فضيت! ديه بر شى طوندوردق.
بيلبوردي كه تورك فضيتاني، اولا كوزل اولان شيددر.
فضيت درسي آلى ايجون بزه بر كتاب غزميدى؟
بر ملته بر كتاب كافيدر ديزلر؟ دوغرو بولى
قر آندن بشقه هانكي كتاب بون صلاحيله كوستره بيلير.

مسلمان توركك برسورو آغزلردن، بر چوق كتابلردن
فضيت اوكرنكه احتياجي وارميدر؟ او، اولا ابي به
باغلانين! كوزله وورواسون. بويترا بزه دوغرو
بولدن اول كوزل بول وراحتدن اول فرح لازمدر؟
تسلي لازمدر. اولا سربن بر هوا آلهلم، صكره تميزي
وصاغلانني آرايم.

ايشته «ارنارلك باغندن» ايلك دفعه بو سربن
هواني جكرلرمنه اوفله يور. بو كتاب بوزندن ايلك
دفعه تسلي نهدر بيليور. قاراران ايجلرمنك آغرافني
قوفان نفسلرمنك عفو تني وبيتن ايدلرمنك آجيسي
تسليتك طاقني و مستلي نوازشلره اونوتيور.

يعقوب قدرى بك ديه بيوك روس مجررى بولستون قادار
تجربى علمه بيكانه در و اوده روحلري كوكارده اوچانلره
بيوكلره قاريشديغندن بو يالانجي علملرك شيشك
كوزلو بر رجائوار اولدني، ششميكى مدنيله اوني
دوغورلك چيافين و صحتنر جنلر اولدني يك ابي
بيلور و ايجنده كي بياض كوكملكي باكره ي بونلردن
مصوف بر حرم آرايور و حياقي، اصل كوزل مناسندن
صفوتدن؟ بوسكلكدن آيرى كورمكدن قورقور،
روحي ايجون لك ادين برلك بيلره قهرمانلرك كنشديكي
يرلر اولدني بيليور. اونلرك كيردكارى هر يره
حتي دار چفورلره بيله كيرمكدن چكينيور. زيرا

استقبالجيكلى يابيوردي. فرنده اولمايهرق آتديني
هر آدم ايله يكي بريوله بورويور و كوزينله اوكنده
يكي بربرده آچيلوردي. بوردره لرك لك بيوك بر
ميدانه آچيلان صوكنجيسى، محررك ايجنده كي علوك
لك صوك حاريله ياتمه باشلادني غربت سسته لرنده
بيرتيله دي. غربته صوك حالندن دها تازه بروسله
كيدن يعقوب قدرى بك كوك بزنه، عمانه قاريشان
چيلاق انسان كي روح عظمتك لك صوك
نقطه سته ايردي و بوروج، طويراق اوستنده قالان
بدن ياتنه بيك برعالك هواسني آلدى، سودانك
وشوقك لك بوسكلكده دولاشدي، اورپردى،
تره دي، بعضاً هچتريفلره بوغولدى و بعضاً طاقني
تيسلرله بارلادى. غربت اوزادقچه، حسرت بيودكجه
بارلرك حسرتي، بيللرك و فاسلرني ده آرتدى و سودايي
خود بسندلرله، نخوتله اش كوردى و امينك سوداسنه
كندى آتسك زهريني قاريشد بردى. و غرور
اميني كوز اوكنه نخوتك و قهرمانلرلك عمالي اولهرق
قوبدى؛ اوكا شيطاني همدم يابدى.

كوزندن كونه داه الصلهمي چوغلان، اضطرابي
آرتان روحنه بوده كافى كلدى. چيرينان
امين برينه كنديسى چيرينمق، آغلانان امين برينه
كنديسى آغلامق وهر شيشه زهر قاتوب، اوزهر
ايله تسلي بوياق و ايجنده ياتان بيوك علوه ايجون ايجون
ياتق ايسته دي و بوخا ايجنده كوك بزنه غيرارادي
اولهرق آغزندن تيره ي و اورپهره ن سوزلر
چيفدى. ايشته «ارنارلك باغندن» حسرتدن، داه
الصلهن، سودادن عزلندن و خاطرهن تسلي اومان بويله
بركين واركين برروحك سويله يكي تره ك سوزلردر.
فقط اويله سوزلر كه ستمدن، هچودن و هچودن
دوغور، عادتاً ايجى دولان بر آدمك آغلانجه
ديكلنديكي كي وفانك، سودانك، دوستلرك و بون
شفقتلره رحمتلك آجيسي كورن يعقوبده بيللرك،
يارلرك و فاسلرلني سويليو؛ توكادن، عصياندن
شكايات ايديور؛ فللكه رحنه آغلابور؛ طوامر
سلطنتلرله مدنيت داه الصلهميك اوستنه بورويور؛
صوكره قلك صفوتنه دونيور؛ خاطره يله
باش باشه قاليور. ايشته اوزمان صانيور كه آرتق
ديكلنشدور وروحي بر آرزو فرحدر. بو فرح بزه هر
شيدن اول كوستريور، سويله يكي آجى - ووزلردن
صوكره بر آرزو شالديني كوروليور.

بو ترهك و حزين سسلر ياردن، دوستلردن،
قارده شيلردن، آنادن و ملكندن اوزاقتكن يعقوب
قدرى بك تسلي ايتديلر. شمدى ده بون اوتسليكي
بك يقيندن سزيور، بونن صوكرمده تورك ايجون
بو كتاب برتسلي كتابي اوله چقدر.

بو كتاب، غربته يوزمنى اوقشايان بردوست،
ادبارده المزدن طوتان طاقني برشفقت، فلاكنده يوزه
كولن وونس برچهره، اقبالده يانزده يوروين عظمتي
آرقداشدر.

بزم ايجو لك كوزل ادبيات و صنعت ده بونن